Kansalliset raamatunkääntäjät

Raamattu kaikille kielille · Jakso 2

Päivi Peittola ja Mikko Tassia · Äänitteen kesto 10 min 19 s

Puhekieli on muokattu selkeäksi kirjakieleksi. Keskustelun sisältö ja rukous on säilytetty. Jakson tilastot kuvaavat keskustelussa esitettyä tilannetta.

Raamatunkäännöstyön tilanne

Päivi Peittola: Tervetuloa kuuntelemaan Raamattu kaikille kielille -ohjelmaa. Ohjelman tuottaa The Word for the World – Raamatunkäännöskonsultit ry. Minä olen Päivi Peittola, ja kanssani on Mikko Tassia.

Viime kerralla keskustelimme raamatunkäännöstyön tilanteesta ja siitä, missä työssä mennään. Totesimme, että työtä on vielä jäljellä. Koko Raamattu on käännetty 796 kielelle, mutta maailmassa on yli 7 000 kieltä.

Raamatunkäännöshankkeita on kuitenkin käynnissä valtavasti. Niiden määrä on lisääntynyt viime aikoina todella paljon. Käynnissä on noin 4 500 hanketta.

Monet kääntäjistä ovat kansallisia kääntäjiä. The Word for the World keskittyy kansallisiin kääntäjiin ja kääntää Raamattua heidän kauttaan. Mikko, miksi juuri kansalliset kääntäjät?

Kansallisten kääntäjien kouluttaminen

Mikko Tassia: Kun työ aloitettiin Etelä-Afrikassa vuonna 1981, työn perustaja Veroni Kruger sai sydämelleen nimenomaan kansallisten kääntäjien kouluttamisen. He kääntäisivät Raamattua omille kielilleen.

Siihen aikaan muut raamatunkäännösjärjestöt eivät jostain syystä oikein uskoneet sen olevan mahdollista. En tiedä, oliko kyse länsimaisesta näkökulmasta, mutta eteläafrikkalainen järjestö näki asian toisin.

Nyt tämä toimintatapa alkaa yleistyä myös muissa järjestöissä. Se tarkoittaa kansallisten kääntäjien kouluttamista. Meillä on oma koulutusohjelma.

Kun ihmiset kääntävät omalle kielelleen, käännöksistä tulee luonnollisempia. Käännösten tarkastamiseen tarvitaan kuitenkin eksegeettejä eli Raamatun tekstien asiantuntijoita sekä raamatunkäännöskonsultteja. Myös heitä pyrimme kouluttamaan paikallisista ihmisistä.

Kustannukset ja työn jatkuvuus

Päivi Peittola: Eikö se tule myös halvemmaksi? Silloin ei tarvitse lähettää työntekijöitä täältä, missä elinkustannukset ovat ehkä totutusti suuremmat. Lähetetylle työntekijälle on maksettava palkka, matkat ja eläminen uudessa maassa. Hänen täytyy myös opetella kieli.

Mikko Tassia: Kansallisten kääntäjien kouluttamisessa on paljon hyötyjä verrattuna siihen, että työntekijöitä lähetettäisiin länsimaista, joissa tulotaso on korkeampi.

Ulkopuolelta tulevien on opiskeltava kieli, eivätkä he koskaan opi sitä äidinkielen tasoisesti. Lisäksi voi tulla perheeseen tai viisumiin liittyviä kysymyksiä, sairauksia ja muita asioita, jotka ehkä lyhentävät heidän työkauttaan. Paikalliset työntekijät puolestaan pysyvät omissa maissaan kääntämässä. He eivät lähde sieltä pois.

Koulutuksen ja työn tukemisen haasteet

Päivi Peittola: Mitä haasteita kansallisten kääntäjien käyttämiseen liittyy?

Mikko Tassia: Koulutus on yksi kysymys. Jos ajatellaan raamatuntutkimusta ja teologista koulutusta, länsimaissa koulutustaso on usein korkeampi.

Raamatunkääntäjältä ei kuitenkaan välttämättä vaadita niin laajaa koulutusta kuin esimerkiksi tohtorintutkintoa. Meillä on diplomakurssi, joka on hyvin käytännönläheinen mutta myös akateeminen. Siitä voi jatkaa opinnoissa pidemmällekin.

Olemme ratkaisseet koulutuksen järjestämisen niin sanotun liikkuvan koulun avulla. Koulutusta järjestetään jaksoittain kääntäjien omissa maissa. He voivat samalla tehdä käännöstyötä. Opiskelu ei siis edellytä matkustamista toisiin maihin ja pitkiä oleskeluja siellä.

Päivi Peittola: Varmasti myös nykyteknologia auttaa monessa asiassa.

Mikko Tassia: Kyllä, ilman muuta.

Mitä kääntäjät opiskelevat?

Päivi Peittola: Millaisia asioita koulutus sisältää?

Mikko Tassia: Siihen kuuluu aivan perustavanlaatuisia asioita, kuten ortografiaa eli kielen kirjoitusjärjestelmän muodostamista.

Lisäksi opiskellaan Raamatun alkukieliä hepreaa ja kreikkaa johdantokursseilla. Arameaa meillä ei nyt ole. Koulutukseen sisältyy myös erilaisia kääntämisen periaatteita ja tietotekniikkaa, koska käytämme sitä käännöstyössä.

Raamatunkäännösjärjestöillä on yleisesti käytössä Paratext-ohjelma. Se on ilmeisesti Yhtyneiden Raamattuseurojen tekemä, ja varmaan suurin osa raamatunkäännösjärjestöistä käyttää sitä. Koulutukseen kuuluu tämän ohjelman käytön opettelemista.

Lisäksi on monenlaisia teologian ja eksegetiikan eli Raamatun tekstien tutkimuksen opintoja, vähintään johdantokursseja.

Rukousaiheita kansallisten kääntäjien puolesta

Päivi Peittola: Raamatunkääntäjät toimivat hyvin monenlaisissa olosuhteissa. Millaisia rukousaiheita nostaisit esiin kansallisten raamatunkääntäjien puolesta?

Mikko Tassia: Tämä on erittäin hyvä kysymys, sillä kansalliset raamatunkääntäjät ovat meille tärkeimpiä työntekijöitä.

Maissa, joissa toimimme, on paljon ongelmia. Infrastruktuurissa eli yhteiskunnan perusrakenteissa on puutteita. Matkustamiseen voi liittyä vaikeuksia, ja internetyhteydet toimivat vaihtelevasti. Valitettavasti monissa maissa on myös kristittyihin kohdistuvaa vainoa ja erilaisia luonnonmullistuksia.

Rukousaiheisiin kuuluvat siis turvallisuuteen ja koulutukseen liittyvät kysymykset. Jokaisella on myös oma yksityiselämänsä ja yhteisönsä elämä, joihin liittyy perhekysymyksiä ja muita asioita.

Voimme rukoilla, että he pystyisivät tekemään työtään mahdollisimman häiriöttä. Monilla on myös sairauksiin liittyviä kysymyksiä. Terveydenhuolto saattaa olla joillakin alueilla heikompaa. Ympäristössä on siis monenlaisia uhkia.

Päivi Peittola: Voisimme nyt hetken rukoilla kansallisten raamatunkääntäjien puolesta.

Rukous

Mikko Tassia: Kiitos, taivaallinen Isä, että saamme tuoda eteesi kansalliset raamatunkääntäjät eri maissa: niissä 34 maassa, joissa tällä hetkellä toimimme, sekä myös muiden käännösjärjestöjen kääntäjät.

Herra, tiedät, millaisissa olosuhteissa he elävät ja mitä uhkia siellä on. Kiitos myös mahdollisuuksista. He ovat saaneet mahdollisuuden ja etuoikeuden kääntää Raamattua omille kielilleen.

Rukoilemme, Herra, varjelustasi kaikkia vääriä voimia vastaan. Heidän ympäristössään on vainoa aiheuttavia tahoja. Rukoilemme, että he ja heidän yhteisönsä varjeltuisivat niiltä.

Rukoilemme heille myös terveyttä ja kykyä oppia raamatunkäännöstyössä tarvittavia tietoja ja taitoja.

Rukoilemme heidän yhteisöjensä ja perheidensä puolesta. Varjele heitä ja anna heille hyvät olosuhteet, joissa he voivat kääntää Raamattua rauhallisesti ja keskeytyksettä.

Kiitos, että annat varjelusta ja viisautta. Johdata niin, että he saavat myös nopeasti käännettyä hyvällä äidinkielellään selkeitä tekstejä, jotka vastaavat alkutekstiä.

Kiitos, Herra, että siunaat ja autat heitä. Auta myös niin, että heidän käännöstensä kautta monet ihmiset tulevat tavoitetuiksi sinun valtakuntaasi.

Jeesuksen nimessä.

Ohjelman päätös

Päivi Peittola: Kiitos, että olet mukana. Ensi kerralla puhumme raamatunkäännöstyön vaiheista. Oikein paljon siunausta päivääsi.